

战略合作协议书

Соглашение о стратегическом сотрудничестве

中国城市发展研究会

Китайская ассоциация исследований развития городов

俄罗斯俄华战略战略合作协会

Российско-Китайская Ассоциация Стратегического Сотрудничества

俄罗斯国际知识产权发展联合会

Международная Ассоциация Развития Интеллектуальной

Собственности

全球创新中心

Глобальный инновационный центр

汇仟支点科技智库

Научно-технический аналитический центр «агломерация составляет
тысячу фулкрумов»

万里茶道文化发展有限公司

ООО Развития культуры «Великий чайный путь»(Пекин)

签约地：中国国家会议中心，中国国际服务贸易交易会

Место подписания: Национальный конференц-центр Китая, Китайская Международная

ярмарка по торговле услугами

签署本协议的各方本着发挥优势、互利互助的原则，携手合作为推动全球范围内的科技资源交流、知识产权保护、城市科技发展、产业共通共融等方面贡献力量。

В соответствии с принципом полной реализации своих преимуществ, взаимной выгоды и взаимной помощи стороны, подписавшие настоящее соглашение, объединили свои усилия в целях содействия глобальному обмену научно-техническими ресурсами, защите интеллектуальной собственности, городскому научно-техническому развитию и промышленной интеграции.

一、各方介绍

1. Введение всеми сторонами

中国城市发展研究会：中国城市发展研究会 1984 年成立，是由中华人民共和国正部级单位“中国社会科学院”主管的，中华人民共和国国务院审批成立的由以研究城市经济、社会和生态发展问题为中心，以促进城市改革开放、发展建设以及管理服务为宗旨的全国性一级社会团体。也是中国城市发展建设体系的核心成员单位。中国城市发展研究会的常务理事以及理事单位均由中国行政辖区内的各城市组成，由各城市市长代表担任。

Китайская ассоциация исследований развития городов была создана в 1984 году и возглавляется Китайской академией общественных наук-министерским подразделением Китайской Народной Республики. Национальная социальная организация первого уровня, созданная при рассмотрении утверждении государственного совета Китайской Народной Республики, занимающаяся изучением вопросов экономического, социального и экологического развития городов и направленная на содействие городской реформе и открытию, развитию и строительству, а также управлению. Китайская ассоциация исследований развития городов также является основным членом китайской системы городского развития и строительства. Исполнительные директора и руководящие подразделения Китайской ассоциации исследований в области городского развития состоят из городов, находящихся под административной юрисдикцией Китая, и представлены мэрами каждого города.

俄罗斯俄华战略合作协会：俄罗斯俄华战略合作协会 2006 年由俄罗斯总统办公厅正式签批后在莫斯科成立。协会是由俄罗斯欧亚经济联盟、俄中双边理事会、俄罗斯远东研究所、俄罗斯外交部亚洲司、俄罗斯工商会、俄中友协、俄中企业家俱乐部、俄中合作基金会、俄罗斯智力圈人才基金会、俄罗斯 MARIS 国际知识产权协会、俄罗斯老年医学协会等主要机构联合组成。

Российско-китайская ассоциация стратегического сотрудничества была создана в Москве в 2006 году после официального одобрения администрации президента России. В состав ассоциации входят Российский Евразийский экономический союз, Российско-китайский двусторонний совет, Российский институт Дальнего Востока, Министерство иностранных дел

России, Торгово-промышленная палата России, Ассоциация российско-китайской дружбы, Российско-китайский предпринимательский клуб, Фонд российско-китайского сотрудничества и Российский интеллектуальный круг. Фонд, Российская Международная Ассоциация Интеллектуальной Собственности и Российская Ассоциация Герiatrics созданы совместно.

Россия International Intellectual Property Development Alliance: International Intellectual Property Development Association (MARIS) is an organization with a mission to develop global intellectual property market infrastructure. Currently, there are 35 member countries, 46 experts, advisors, and partner organizations worldwide. The association offers products, services, technology, and solutions in the intellectual property field, with over 50 types of services and more than 27,000 intellectual property protection projects. The total value of intellectual property assets has exceeded 52 billion USD.

Международная Ассоциация Развития Интеллектуальной Собственности (MARIS) - это организация, миссией которой является развитие инфраструктуры глобального рынка ИС. В настоящее время в мире насчитывается 35 стран-членов, 46 экспертов, консультантов, лицензированных партнеров и т. д., В общей сложности 8,200 клиентов по всему миру. Ассоциация обладает более чем 50 продуктами, услугами, технологиями и решениями в области интеллектуальной собственности, имеет более 27,000 проектов по защите интеллектуальной собственности и в настоящее время имеет капитализированные активы интеллектуальной собственности на сумму более 5,2 млрд. долларов США.

Global Innovation Center: The Global Innovation Center (Global Innovation Center) was established by Nobel laureates, scientists, entrepreneurs, financiers, politicians, and young entrepreneurs from China, the USA, and other countries. The Global Innovation Center serves as an important platform for international science and technology cooperation and communication, committed to implementing government agreements and consensus, promoting the cooperation projects of research institutions to truly fall to the ground.

The Global Innovation Center was founded by nearly 100 Nobel laureates, scholars, entrepreneurs, financiers, politicians, and young entrepreneurs from China, the USA, and other countries. As an important platform for international science and technology cooperation and communication, the Global Innovation Center will work to realize inter-governmental agreements and consensus, and promote cooperation projects in industry, academia, and research institutions, so that they can truly be implemented on the ground.

汇仟支点科技智库: 汇仟支点科技智库是由中国入选“青年海外高层次人才引进计划”的, 主要面向自然科学或工程技术领域、年龄不超过 40 周岁的年轻学者中拔尖人才与全球其它顶级科技创新机构的专家学者组成的科技智库。重点关注对社会发展有积极意义的关键高新技术。通过科学体系的研究思路和全球智库的整合能力将高新科技交叉研究出多种可能性用途, 并适当的引入城市发展建设与产业升级之中。

Научно-технический аналитический центр «агломерация составляет тысячу фулкрумов» выбран Китаем как «Программа по внедрению молодых талантливых специалистов за рубежом», предназначенная в основном для науки и техники или технологий, молодых ученых в возрасте до 40 лет, а также среди лучших талантов и экспертов из других ведущих мировых организаций, занимающихся технологическими инновациями. Мозговой центр Сосредоточьтесь на ключевых высоких технологиях, которые имеют положительное значение для социального развития. Благодаря исследовательским идеям научной системы и интеграционной способности глобального аналитического центра наукоемкие технологии и

технологии будут подвергнуты перекрестному исследованию для различных возможных применений и соответствующим образом внедрены в развитие городов и модернизацию промышленности.

万里茶道文化发展有限公司: 万里茶道文化发展有限公司一直以来作为俄罗斯俄华战略合作协会指定授权单位始终承接以中、俄、蒙“万里茶道”文化作为基础开展工作的重要使命。连续多年作为“中国国际服务贸易交易会”中俄合作方面的主办单位在科技交流、产业推广等方面为中俄民间合作发展起到的积极的作用。

ООО Развития культуры «Великий чайный путь»(Пекин) всегда являлся уполномоченным органом Российско-китайской ассоциации стратегического сотрудничества и всегда был важной миссией выполнения работы на основе культуры «Великой чайной пути» в Китае, России и Монголии. На протяжении многих лет, будучи организатором китайско-российского сотрудничества в рамках «Китайской Международной ярмарки по торговле услугами», оно играло активную роль в развитии китайско-российского неправительственного сотрудничества в области научно-технического обмена и стимулирования промышленного развития.

二、合作方式

2.Способ сотрудничества

一、各方同意在依据各自国家政策法规的基础上深度整合, 优化配置, 共享各方在人才、政策、资源、以及产业运营上的优势以共同合作发展的形式深度合作。

1) Стороны договорились о глубокой интеграции на основе своей соответствующей национальной политики и правил, оптимизации распределения и совместного использования преимуществ всех сторон в талантах, политике, ресурсах и производственных операциях в форме совместного сотрудничества и развития.

二、各方协议共同发起“国际科学创新服务中心实验室”合作计划。计划将以“一带一路”政策参与国作为服务主体, 协助其建设科技创新服务中心与科技成果孵化基地。为“一带一路”政策参与国内有需求的城市按照产业要求与科学发展的建设方向打造链接全球顶级资源的科学创新体系。

2) Стороны договорились о совместной реализации плана сотрудничества «Лаборатории Международного научно-инновационного сервисного центра». Планируется участие в стране в качестве предмета обслуживания с политикой «Пояс и путь», чтобы помочь им построить центр обслуживания научно-технических инноваций и инкубационную базу научно-технических достижений. Для политики «Пояса и пути», чтобы принять участие во внутреннем спросе на города в соответствии с требованиями промышленности и научных разработок в направлении построения научной инновационной системы, связывающей лучшие мировые ресурсы.

三、各方均可以按照计划需求通过合作将“国际科学创新服务中心实验室”落地在适应区域, 开展工作。

3) Стороны могут сотрудничать в реализации «Лаборатории Международного

Научно-Инновационного Сервисного Центра» в зоне адаптации в соответствии с запланированными потребностями.

三、合作内容

3.Содержание сотрудничества

“国际科学创新服务中心实验室”合作计划，将涉及以下几个方面：

- 一、推动科技成果转化
- 二、完善科技资源交易
- 三、加强知识产权保护
- 四、建设科技成果大数据国际化交流平台
- 五、协助科技资源网络化环联互通
- 六、引导优势产业与科技创新资源融合
- 七、利用城市科技创新带动社会繁荣发展

План сотрудничества «Лаборатории международного научно-инновационного сервисного центра» будет охватывать следующие аспекты:

- 1) Способствовать трансформации научно-технических достижений
- 2) Улучшить торговлю научно-техническими ресурсами
- 3) Усилить защиту интеллектуальной собственности
- 4) Строительство научно-технических достижений большой платформой международного обмена данными
- 5) Помощь в создании сети научно-технических ресурсов
- 6) Руководство по интеграции выгодных отраслей и научно-технических инновационных ресурсов
- 7) Использование городских научно-технических инноваций для содействия социальному процветанию и развитию.

四、其他事项

4.Прочие вопросы

本协议旨在建立多方之间的战略互惠合作，促进共同事业。

Цель настоящего соглашения заключается в установлении стратегического и взаимовыгодного сотрудничества между различными сторонами содействию достижению общих целей.

本协议纯属战略框架，在合作过程中如涉及经济等其它需明确约定的事项另外形成附加协议进行约定。

Настоящее соглашение является чисто стратегической основой, и в процессе сотрудничества, если оно затрагивает вопросы экономики или другие вопросы, которые необходимо четко согласовать, надо создаться дополнительное соглашение.

本协议一式十份，各方均持两份。

Настоящее соглашение в десяти экземплярах, и каждая сторона имеет два экземпляра.

签约时间：2019年5月30日

Дата подписания: 30 мая 2019 г.

中国城市发展研究会

法定代表人（或授权代理人）：

Китайская ассоциация исследований развития городов

Юридический представитель(или уполномоченный агент):



俄罗斯俄华战略合作协会

法定代表人（或授权代理人）：

Российско-Китайская Ассоциация Стратегического Сотрудничества

Юридический представитель(или уполномоченный агент):

俄罗斯国际知识产权发展联合会

法定代表人（或授权代理人）：

Международная Ассоциация Развития Интеллектуальной Собственности



Юридический представитель(или уполномоченный агент):

全球创新中心

法定代表人 (或授权代理人):

Глобальный инновационный центр



Юридический представитель(или уполномоченный агент):

汇仟支点科技智库 (中国)

法定代表人 (或授权代理人):

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name "金立" (Jin Li).

Научно-технический аналитический центр «агломерация составляет тысячу фулкрумов»

Юридический представитель(или уполномоченный агент):

